

DOINU BEREAN AL MISMO SON

Kanpaiak:
Ondare materiala
eta inmateriala

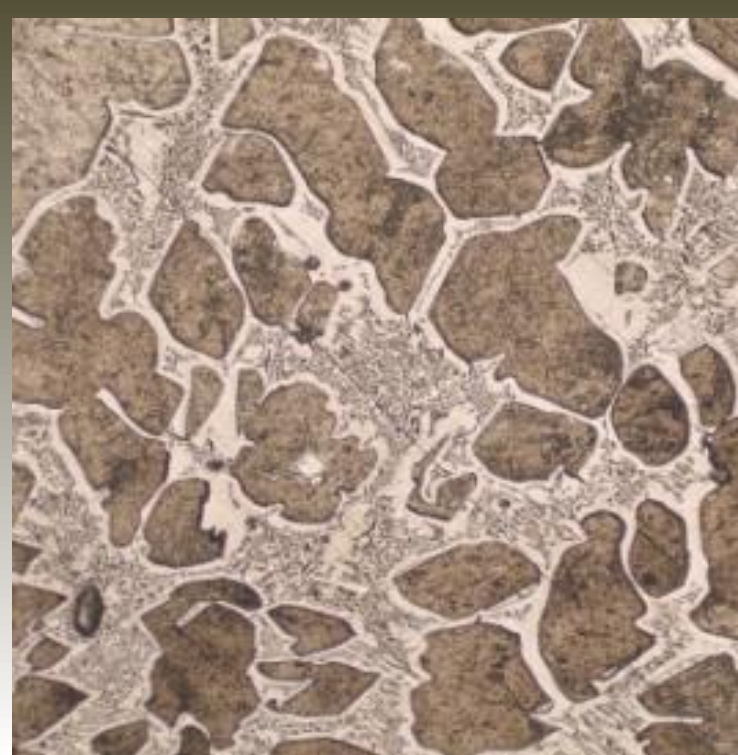
Campanas:
Patrimonio material
e inmaterial

Ekainak **28** Junio
2019

LEKUA/LUGAR
BIBAT Museoa
Aiztogile 54 Cuchillería
Vitoria-Gasteiz



(Sarrera doan, tokiak bete arte / Entrada libre hasta completar aforo)



Kanpaien mundua ezagutuko dugu alderdi askotatik, eta ondare material eta immaterial hau nola kontserbatu aztertuko dugu. Aztertuko dugu zein diren arazoen arabera tratamendu egokiena emateko protokolo bateratuak egiteko gomendioak. Horrez gain, azalduko dugu gure kulturen eta gure ohituretan zein esanahi izan duten eta duten oraindik ere. Ikusiko dugu *kanpai deia* –apirilaren 22ko 296/2019 Errege Dekretuak berriki kultura ondasun immaterial izendatua– soinu hizkuntza dela eta mendeetan zehar komunikatzeko erabili dela, bai eta komunitatearen bizimodua antolatzeke eta lana, egunerokotasuna, jaiak eta dolua mugatzeko ere. Kanpaien garrantzia nabarmentzearen eta ezagutaraztearen alde lan egiten duten pertsonak ere ezagutuko ditugu, eta baita kanpaiak entzuten jarrai dezagun eta ahaztu ez ditzagun haien soinuaz eta musikaz arduratzen direnak ere.

Observaremos el mundo de las campanas desde múltiples aspectos y conoceremos cómo debemos conservar este patrimonio material e inmaterial. Repasaremos cuáles son las recomendaciones para llevar a cabo protocolos unificados que sirvan para afrontar los tratamientos más adecuados. Podremos apreciar lo que significan y han significado para nuestra cultura y nuestras costumbres. Aprenderemos cómo *el toque de campanas* –declarado Patrimonio Cultural Inmaterial en el Real Decreto 296/2019– es un lenguaje sonoro que ha funcionado a lo largo de los siglos como medio de comunicación, organizando la vida comunitaria, delimitando el tiempo y el espacio diario, laboral, festivo o de duelo. También conoceremos a las personas que trabajan para poner en valor y divulgar su importancia y a aquellas que se encargan de que su sonido, su música, sigan siendo escuchados, evitando que caigan en el olvido.

EGITARAUA

PROGRAMA

10:00 Aurkezpena Presentación

10:15 Conocer, ¿para qué? Los inventarios o registros de campanas: una herramienta para la gestión.
FRANCESCLLOP I BAYO

Kanpaiak eta haien inguruko elementu guztiak zaharberritzeko eta haietan esku hartzeko egin beharreko erregistro guztiak gauzatzeko ezinbestekoa den landa lanari eta dokumentazio lanari buruzkoa izango da azalpena. Inbentarioaz aritzeaz gain, adibide praktikoak aztertuko ditugu, dorre, kanpai eta dei katalogo horiek zaharberritze praktika egokietarako funtsezkoak izan direla erakusteko.

La exposición versará sobre la imperiosa necesidad del trabajo de campo y de documentación para efectuar los registros necesarios en los que basar intervenciones y restauraciones sobre las campanas y todos los elementos que las rodean. Además de mostrar la herramienta del inventario, se mostrarán ejemplos prácticos de cómo esos catálogos de torres, campanas y toques han fundamentado el empleo de buenas prácticas en restauraciones de conjuntos.

11:15 Torre, campanas y toques. De lo material a lo inmaterial. ELISEU MARTÍNEZ ROIG

Zaharberritzeak eta esku hartzeak orokorrean aztertu behar dira, kontuan hartuz bai alderdi arkitektonikoak esaterako, dorreen eraikuntza, bai kanpaien egoera, bai elementu osagarriena. Horrek guztiak eragina du, normalean, soinuaren ekoizpenean, alegia, alderdi immaterialean. Faktore horiek aldatzeak deietan duen eraginaz hitz egingo dugu eta zaharberritzeak egiteko plangintzak komunitateekin (batez ere kanpai jotzaileekin) eta erabilera beharrak kontuan hartuta egiteko beharraz.

Las restauraciones e intervenciones han de valorarse de forma global, teniendo en cuenta tanto los aspectos arquitectónicos –como la construcción de las torres– la situación de las campanas y los componentes auxiliares. Todo este conjunto influye notablemente en la producción sonora, es decir, en la parte inmaterial. Se hablará de cómo la alteración de esos factores determina la variación y/o modificación de los toques y de la necesidad de contar con las comunidades (campaneros sobre todo) para poder planificar las restauraciones de acuerdo con las necesidades reales de uso.

12:15 Aspectos dinámicos del volteo de campanas. La rotura del eje de la campana *El Jaume* de la Catedral de Valencia. SALVADOR IVORRA CHORRO

Ardatz baten inguruan abiadura jakinean kulunkatzen den masa bat da kanpaiak, etxeak, burdineriak eta mihiak osatutako sistema. Parametro horiek baldintzatu ohi dute instrumentuen musikaltasuna. Multzo horren grabitate zentroaren kokaguneak, biraketaren abiadurak eta kanpaiei eragiteko sistemak tentsioa eragiten dute kanpaien ardatzetan eta eusten dieten egituretan. 2014ko abenduaren 25ean bat-batean hautsi zen 1429an galdatu zuten 1750 kiloko brontzezko kanpai baten ardatza. Hitzaldi honetan apurketa horren jatorria identifikatzeko egindako azterketak eta etorkizunean kalterik ez izateko hartu ziren neurriez arituko gara.

El sistema compuesto por campana-yugo-herrajes y badajo es una masa que oscila alrededor de su eje a una determinada velocidad. La posición del centro de gravedad del mismo, la velocidad de giro y el sistema de volteo de campanas generan una serie de esfuerzos que provocan un estado tensional tanto sobre los ejes de las mismas como sobre las estructuras que los soportan. El 25 de diciembre de 2014 se produjo la rotura súbita de uno de los ejes de esta campana fundida en 1429 con 1750 kg de peso de bronce. Se muestran los trabajos de inspección realizados para identificar el origen de la rotura y las medidas tomadas para evitar futuros daños.

ATSEDENA

DESCANSO

16:00 DINDA DINDAI AURELIO VICENTE
Dokumentala Documental

Ezkilen arteko bidea. Izenburu onomatopeikoa duen dokumental honetan kanpaiei buruzko alderdi asko jorratzen dira. Kanpaien hotsak bideratu zuen mendetan eguneroko bizimodua eta, gaur egun erabilera urrikoak diren arren, oraindik ere irits gaitezke elektrizitateak kanpai jotzaileen kanpai hotsa eta kulunka isilarazi ez duen tokietara. Dokumental honek oso ezezaguna den kanpaien mundua erakutsiko digu eta haien hotsarekin lotutako zenbait tradizio ere; hori guztia etnografiaren, historiaren, musikaren, artisautzaren eta kanpaiak jotzeaz arduratzen direnen ikuspegitik. Horren urrutikoa iruditzen zaigun tradizioa ulertzen lagunduko digun mosaiko heterogeneoa.

Un recorrido entre campanas. El documental, de título onomatopéyico, trata de la campana desde ángulos muy variados. El sonido de la campana reguló la vida cotidiana durante siglos y, aunque hoy su utilidad es marginal, podemos seguir accediendo a esos lugares donde las electrificaciones no han silenciado los repiques y bandeos de los campaneros. Dinda-Dindai desvela el mundo poco conocido de la campana y muestra una serie de tradiciones que conviven bajo su sonido a través de la visión de la etnografía, la historia, la música, la artesanía y las personas que se encargan del toque de campanas. Un mosaico heterogéneo que nos ayudará a comprender una tradición que nos parece lejana.

17:30 Mahai ingurua Mesa redonda

